

PRÁTICA MUZIKÁL NO PATRIMÓNIU NE'EBÉ PERIGU ATU LAKON IHA ILLA ATAÚRU (TIMOR-LESTE)

MUSICAL PRACTICES AND ENDANGERED HERITAGE OF ATAÚRO ISLAND (EAST TIMOR)

Dana Rappoport

Etnomuzikolojista CNRS, French Center for Southeast Asian Studies,
CASE, CNRS/EHESS/INALCO

Submetido: 16 de junho de 2022

Aceito: 08 de setembro de 2022

Publicado: 17 de novembro de 2022

PRÁTICA MUZIKÁL NO PATRIMÓNIU NE'EBÉ PERIGU ATU LAKON IHA ILLA ATAÚRU (TIMOR-LESTE)

Dana Rappoport¹

Rezumu: Dokumentu ne'e foti inventarizasaun preliminar ida kona-ba patrimóniu múzika ne'ebé perigu husi illa Ataúru (Timor-Leste), liu husi levantamentu dahuluk iha suku rua (Makdadé no Makili). Hafoin halo tiha rezumu ba forma múzika sira ne'ebé mak apresenta liu hosi tempu, analiza forma múzika no estilu ne'ebé mak furak hodi hatudu idioma komún entre suku rua ne'e, no tradisaun muzikal. Glosáriu múzika badak ida hosi suku rua ne'e hetan distinsaun entre formuláriu no instrumentu múzika sira.

Liafuan-xave: Ataúru; Timor-Leste; múzika; ritual; instrumentu múzika-nian.

MUSICAL PRACTICES AND ENDANGERED HERITAGE OF ATAÚRO ISLAND (EAST TIMOR)

Abstract: The paper draws up a preliminary inventory of the endangered musical heritage of the island of Ataúro (Timor-Leste), through a first survey in two villages (Makdadé, and Makili). After a summary of the musical forms presented through time, the analysis of the prevalent musical forms and styles show a common musical idiom between the two villages, and a lively musical tradition. A short musical glossary of the two villages is given with a distinction between musical forms and instruments.

Keywords: Atauro; East Timor; music; ritual; musical instrument.

Apezarde transformasaun sosiál barak, múzika tradisionál Ataúru nian reziste ba kolonizasaun Portugeza no evanjelizasaun (1661-1975)² no ba invazaun Indonesia (1975-1999). Maibé, situasaun ne'e preokupante liu. Forma múzika barak mak lakon ona, tanba ema foun hirak ne'e. Saida mak ohin

¹ (Etnomuzikolojista CNRS, French Center for Southeast Asian Studies, CASE, CNRS/EHESS/INALCO). Artigu ida ne'e tradusaun husi Prátika muzikal no patrimóniu ne'ebé perigu atu lakon iha illa Ataúru (Timor-Leste), ne'ebé hato'o iha ila TLSA setembru 2020.

² Durand 2002, p. 50.

<https://doi.org/10.53930/27892182.dialogos.7.37>

loron sei iha tradisaun muzikal Ataúru nian, iha kruzamentu entre idioma Austronéziu ho Papua. Artigu ida ne'e foti inventáriu preliminar ida kona-ba patrimóniu muzikal ne'ebé perigu tebes iha Ataúru, illa ida ne'ebé localiza 32 km norte husi Dili (kapital Timor-Leste nian, República Demokrátika Timor-Leste). Iha de'it dokumentasaun uitoan kona-ba múzika no poesia Ataúru nian ho exesaun ba livru husi Padre Jorge Barros Duarte (1984), kona-ba mitu no moris ritual iha Makili³, inklui tradusaun husi hananu ritual lubuk ida husi suku Makili. Nune'e mós, gravasaun uitoan de'it mak pública tiha ona (Dunlop 2011, 2012)⁴.

Artigu ida ne'e bazeia ba levantamentu muzikal ne'ebé hala'o durante loron 18 iha Novembru 2019, iha Ataúru⁵. Gravasaun hirak ne'e halo iha suku Makili no Makdadé, suku rua ne'ebé populusaun barak liu iha illa ne'e, ema hamutuk 8000⁶. Makili, suku ida hosi suku lima iha illa ne'e, lokaliza iha tasi-ibun iha súl, enkuantu Makdadé lokaliza iha foho a'as, besik metru 700, besik vulkaun Manukoko nian. Suku rua ne'e la iha estrada, maibé bele la'o liu hosi foho durante oras rua hodi ba husi suku ida ba seluk.. Sira rua Kristaun hotu. Katólika no Pentekostal (Assembleia de Deus). Suku ida-idak iha ninia dialetu rasik (Raklungu iha Makdadé, Hrésuk iha Makili), ne'ebé iha relasaun, ho bele komprende balun. Situausaun linguístiku ne'e esprika similaridade sira iha sira-nia múzika.

³ Transkrisaun rua husi hananu husi ritúal *E-pua* bele hetan iha livru ne'e (Duarte 1984 : 133-134).

⁴ Iha livru husi Dunlop (2012), hetan instrumentu muzikal rua : tambór *tihak* husi Makili (p. 94) no arku muzikal rama *husi* Makdadé (pp. 114-115).

⁵ Artigu ida ne'e nu'udar rezultadu husi levantamentu dahuluk nian iha Ataúru, iha ámbitu projetu *Política Cultural, Patrimóniu Lokál no Abordajen Kolaborativu sira iha Insulindia Leste* (POPEI-Coll), ne'ebé hetan finansiamentu husi instituisaun Fransa nian ANR, ne'ebé dirije husi Dominique Guillaud. Ha'u agradese tebes ba tulun husi Sekretária Estadu Arte no Kultura (SEAC) iha Dili. Ha'u agradese ba Dominique Guillaud, Kelly Silva no mós ba kantadór sira hotu iha Makdadé no Makili tanba sira nia ospitalidade ne'ebé di'ak.

⁶ 7832 (fonte husi FAO, 2020). Iha 2019, Makdadé iha uma kain 490 no ema na'in 2488, iha aldeia 4 (Anartutu, Berau, Biti, Ili Timur). Iha 2019, Makili iha ema na'in 2482, iha aldeia 4 (Fatu Lela, Macelihu, Maulacu, Maumeta) (Local Statistics). Ha'u tuir gráfiku husi Duarte (1984) kona ba suku rua. Ema husi Makdadé hanaran sira nia an Adadé no ema husi Makili hanaran sira nia an Humangili.

Artigu ida ne'e sei koalia kona ba pontu ha'at: múzika Ataúru molok tinan 1974 ; múzika Ataúru ohin loron, modelu muzikál no estilu ne'ebé barak liu; no ikus liu, múzika Ataúru ne'ebé perigu atu lakon. Iha dokumentu ne'e nia rohan, sei hetan Glosáriu muzikál preliminar.

MÚZIKA NO RITUAL SIRA MOLOK 1974

Molok Kristianidade to'o iha illa Ataúru (iha parte dahuluk husi sékulu XX), iha probabilidade katak hananu hanesan meu ida ne'ebé atu bele halo komunikasaun ho ema sira ne'ebé ita labele haree⁷. Iha Makdadé, hananu ida ne'ebé hanaran *Hléri klan obun* (“Hananu hosi ema husi klaran”⁸) konsidera sei perigozu nafatin ohin loron, tanba fiar katak mai husi *taknan*, ema kanibál la'os umanu iha forma umana, ne'ebé hela iha ai-laran, iha parte oes-te illa ne'e nian. Ema hirak ne'e, moris hamutuk ho klamar matan ha'at husi ema mate (*bohé kako*), ne'ebé bele transforma ba ema ka animál. Hananu ida ne'e iha kbi'it atu bolu espíritu sira husi natureza no halo sira hamri'ik hanesan feto sira kanta.

Múzika sira ba bee-matan sira (*souk* iha Makili, *sour* iha Makdadé) hetan valór bo'ot. Sira lakon iha tinan 1973 bainhira bandu ritual iha bee matan husi autoridade Kristaun. Tinan-tinan, iha prátika ritual ida (*souk ék ipua*). Atividade ne'e inklui hamoos fatin husi bee-matan (*egmatan*, Makdadé) no bolu bei'ala sira husi bee. Repertóriu pertense ba klan balu de'it, ne'ebé konsidera hanesan guarda bee-matan⁹. To'o ohin loron, ema husi klan sira ne'e de'it mak hatene no repertóriu ne'e. Makili iha bee-matan rua (Ipuá, prinsipál, no Tulai) ne'ebé sira vizita tinan ida dala ida hodi kanta ba figura ai antropomorfika rua (*sa'et, itara*), Baku Mau (mane) no Lepu Hmoru (feto)¹⁰, ne'ebé liga ho fertilidade (Duarte 1984:135). Dala ida tan, hananu ne'e hanesan dalan ida atu liga ema ba divindade bee, bee-matan no udan nian.

⁷ Iha Makdadé, balu bolu *Hatu Obun Ai Obun* “mestre husi fatuk mestre husi ai”. Iha Makili, sira hanaran *Nusa Opun Rare Opun* (Boarcaech 2020: 102).

⁸ *Klan* “klara”, *obun* “ema”.

⁹ Klan Hnelak no Mau Tuda (*uma lisan*) iha Makili no To Bérotoén iha Makdadé.

¹⁰ Dallas Museum of Art: <https://collections.dma.org/essay/KdNl0NxM>

Iha Makili, repertóriu sosé nian ne'e hanesan kanta ida tan ne'ebé liga ema ba mundu seluk. Tuir ritual iha fonte sira, ne'ebé deskreve ona, hala'o iha ritual sosé kada tinan husi Agostu to'o Outubru, ritual ida ne'ebé lakon iha tinan 1973 bainhira Protestante sira sunu estatua ne'e. Klan rua de'it Hnua Le'en no Mau Lé'ek mak hatene no toka múzika atus ba atus, ne'ebé akompaña ho tihak, tanba sira mak ne'ebé tau matan ba figura ai antropómorfika sira. Aprezentasaun ne'e hala'o iha fatin ida naran *tolan hmatin*. Ritual ne'e deskreve hanesan serimónia funeral bo'ot ne'ebé hala'o iha fulan rua nia laran hafoin mate (temi hanesan *tola-hati* iha Duarte 1984). Tinan ida hafoin mate (ami la hatene ida ne'ebé), bolu fali klamar, ba klan ida-idak, no klan sira hotu halibur atu fó oferta ba estatua sira-ne'e. Iha Makili, iha 2019, mane ida de'it husi klan Hnua Lé'én, mak sei hatene parte uitoan husi estrutura ritmu husi hananu sosé¹¹.

Jéneru rua ne'e refere uluk ona, souk (ka sour) no sosé, dala barak ema bolu naran: souk-sosé iha Makili ka tei-sour iha Makdadé, hanesan ritual rua ne'ebé kombina iha fluksu kronolójiku ida, iha fatin rua ne'ebé la hanesan.

Kanta hananu hakoi mate nian iha Ataúru importante tebes, maske dadaun iha dalan atu lakon. Hananu ne'e bele kanta iha loron mate nian: lamentasaun (sita) hala'o nu'udar forma hananu tanis koletivu hale'u mate -isin¹². Loron hakoi mate-isin, fetosaa sira lori tais (*kngohi*) no sasik (*osa lonlon*) ba família matebian nian. Iha Makili, kada grupu fetosaa ne'ebé to'o iha uma tenke organiza: ulun taka ho hena, sira kanta tanis no la'o neineik ba matebian nia isin enkuantu ema hananu *sita* tanis¹³. Hananu ne'e sei hala'o iha Makili maibé besik atu lakon iha Makdadé.

Tinan ida hafoin funeral¹⁴, iha Makdadé, hananu mate nian ida naran *Mate hléri* ("Hananu mate nian") kanta hamutuk¹⁵. Halo ema mate ko'alia, tan ne'e hanoin katak ema hanoin hamutuk ho ema mate. Ohin loron, ida ne'e la hala'o tan ona, tanba ema komesa uza ritual husi Portugál (*aifunan muruk*, *aifunan midar*, *vila métan*, *koré metan*).

¹¹ Husi https://archives.crem-cnrs.fr/archives/items/CNRSMH_I_2019_039_002_18/

¹² https://archives.crem-cnrs.fr/archives/items/CNRSMH_I_2019_039_001_45//

¹³ https://archives.crem-cnrs.fr/archives/items/CNRSMH_I_2019_039_002_09/

¹⁴ Iha Makdadé *pobé* "klamar mate", iha Makili, *boboé* "mate isin" (Duarte 1984).

¹⁵ https://archives.crem-cnrs.fr/archives/items/CNRSMH_I_2019_039_001_66/

Iha tempu uluk, iha funu no kasa malu entre klan sira, sira toka lian husi gongu/tambór/kanta (talor) no dansa (*brotu*), atu nune'e bele hamenus ta'uk. Ba uma serimoniál sira, presiza ulun hamutuk sanulu resin ida iha Makdadé. Konjuntu husi gongu sira ne'e, troka ho ema iha Alor, no toka husi ema na'in tolu (ida iha tama, no par rua husi gongu husi bo'ot la hanesan). Konjuntu ida ne'e toka modelu ritmu rua de'it. Ho múzika husi instrumentu sira ne'e, kontadór sira hananu rakais. Ohin loron, instrumentu sira husi konjuntu namkari iha klan oin-oin, sei hasai hodi hatudu iha okaziaun nasionál ka lokál sira, hanesan loron 20 fulan-maiu (loron Nasionál Timor-Leste nian), iha eventu Igreja nian sira, ka iha entretenimentu lokál.

Bainhira hadi'a uma sira (roi ruma lelait'atu halo Serimónia'), dansa kabuar (roi nélu) hala'o durante semana ida nia laran. Ritual ne'e sei hala'o nafatin, maibé dala barak liu agora la iha dansa.

MÚZIKA ATAÚRU DAUDAUN

Maske ema la hatudu ona sira nia repertóriu barak, maibé múzika tradisionál sei koñesidu barak husi sira, mesmu joven sira, maske aumentu husi prezensa husi hananu Europeu iha Igreja ka múzika Portugeza nian (violinu, viola; haree Glosáriu). Múzika Europeia hanesan ne'e, ho hananu heptatóniku, kanta iha Makdadé, husi konjuntu Hajoma¹⁶.

Atu hetan observasaun jerál kona-ba múzika sira ne'ebé sei hala'o bainbain, ita tenke haree liu ba múzika tipu tolu: 1) múzika vokál ho instrumentu sira ne'ebé mamar, mesak ka iha grupu ki'ik sira; 2) múzika koletiva maka'as (hananu ró, hananu mate, múzika sira ne'ebé iha relasaun ho bee-matan, konjuntu ho gongu no tambór); no 3) múzika importasaun nian (korda no múzika Igreja nian).

Hananu intimu kanta husi kontadór sira mesak ka iha pár, iha dalan ne'ebé atu la'o ba to'os, iha ai-hun bo'ot sira-nia le'et, ka iha kalan bainhira rai-manas ladún ona. Kantadór ida-idak iha hananu pesoál úniku (rekngoté, rédu, rinano, raknote-raknei) ne'ebé akompaña nia durante nia moris tomak. Iha

¹⁶ https://archives.crem-cnrs.fr/archives/items/CNRSMH_I_2019_039_001_16/

Makdadé, instrumentu volume ki'ik ne'ebé akompañá kanta ne'e, liuliu mak rama (rama) (fig.1) no zitór (aklamu). Múzika hanesan ne'e, halo tanis la'ós de'it ema ne'ebé rona, maibé mós sira ne'ebé kanta , mane ka fetu. Tanba ne'e, valorizasaun ba tanis ne'e hanesan kritériu ida ba abilidade múzika nian (“se múzika ne'e la hatene oinsá halo imi tanis, entaun Kantadór la di'ak”). Hananu ida hanaran, arpa tanis, hananu tanis¹⁷, hananu ho semi-tón ne'ebé tun atu hanesan tanis. Hananu namora barak mak sei kanta daudaun. Sira ne'e bele kanta mesak ka iha grupu, ho maneira responsorial nian ho troka kantadór, durante han meiudia ka halibur hamutuk.

Bainhira koletivu no intensidade maka'as, hananu sira nee hala'o ho danza ka ho movimentu regulár sira seluk. Modulu responsorial ne'e komún: koru mistu hatán ba kontadór troka malu. Hananu barak mak liga ba servisu fíziku ne'ebé susar ne'ebé presiza hetan tulun husi divindade sira (trilójia *raho, tei, nglorun ro* hala'o tuir ordem ida ne'e iha Makdadé). Hananu importante ida mak relasiona ho ró, hanesan: tesi ai, dada ró husi foho leten ba tasi-ibun (*klorun ro* “atu dudu ró”), lansa ró ba tasi. Tun husi ró. Ne'ebé halo husi ai todan, lori loron rua ka tolu husi Makdadé to'o Maumeta, Berau, Makili, no ema atus ba atus mak dada bainhira kanta no danza ba oras. Hananu ne'e husik hela iha Makdadé (hafoin harii estrada iha 2007 to'o Vila), maibé sei iha iha Makili¹⁸. *Klorun ro* (dada ró) iha hananu 20, iha koru responsorial ho kontadór ida ka rua. Bainhira dalan ne'e inklina no perigozu, kanta sei neineik, muda ba métrika tripla, bainhira mane sira halo progresu ho lailais, ba métrika dupla. Repertóriu seluk kanta bainhira hean tasi, maibé maske sira sei hatene hananu sira ne'e, (Makili *braeng ro* “hean ró”) la uza ona desdeke sira komesa uza motór.

Hafoin hala'o tiha esforsu fíziku koletivu ne'ebé liga ba hatun ró, ema hotu halibur hamutuk iha kalan hodi selebra katak to'o iha aldeia ka tasi ibun, liu hosi danza iha roda (*rakais, hrotu, kaklai, roi nélu, roi hléri*). Emosaun sira ne'e eufóriku. Iha Makili no Makdadé prática múzika koletivu sempre hamutuk tua sabu , ne'ebé halibur dadeer-dadeer no kalan, no konsume husi

¹⁷ https://archives.crem-cnrs.fr/archives/items/CNRSMH_I_2019_039_001_27/ - https://archives.crem-cnrs.fr/archives/items/CNRSMH_I_2019_039_001_86/

¹⁸ https://www.youtube.com/watch?v=ye7O2EY1mok&pbjreload=101&ab_channel=AtauroPopeiTimor-Leste

feto no mane sira. Bainhira sira lanu demais ona, kanta ho lian maka'as. Iha Makili, sira sei kanta, maibé menus durante hadi'a uma lisan ida (roi ruma), bainhira sira halo sótaun (manleka), no kuaze nunka iha kazamentu (*kra'uk sekngarin*). Espasimentu iha parágrafu ne'e

Ritual *sahak bua* ('ko'a bua'malus') ne'e hanesan selebrasaun anuál bo'ot ida ne'ebé halibur hamutuk aldeia barak iha illa ne'e iha fulan Juñu ka Jullu. Durante festa ne'e, iha dansa roda bo'ot hotu. Ohin loron ritual ne'e akontese iha fulan Jullu iha Makdadé.

FORMA NO ESTULU MUZIKÁL PREVALENTE

Makili no Makdadé iha múzika ne'ebé iha relasaun, similaridade ida ne'ebé bele esplika liu hosi bei-ala mitiku ne'ebé fó moris ba maun-alin na'in tolu. Sira haruka rama ida ba diresaun tolu ne'ebé la hanesan no bazeia ba fatin tolu ne'ebé iha ligasaun: Makdadé, Makili no Mandroni, fatin tolu ne'ebé ohin loron fahe hela karakteríska kulturál besik sira (Guillaud 2019: 183).

Kona-ba múzika, múzika Adadé nian (ema husi Makdadé) no Humangili (ema husi Makili) hatudu organizasaun muzikál hanesan. Hananu karakteriza husi téknika vokál kompleksu (*yodeling*, vibrato, kontraste husi intensidade). Hananu hotu modal, ne'ebé uza eskala melódica oioin. Kona-ba tón, ami nota ambitu luan husi ambitus no utilizasaun rekorente intervalu kuarta aumentada (tritone)¹⁹. Ita mós tenke realsa kona-ba diversidade ritmu no karakteríska métriku sira (métrika tripla, métrika la'ós dupla, non-four units).

Maibé, iha diferença estilística entre suku rua: iha Makili, virtuosidade vokál karakteriza husi kontraste ho intensidade ne'ebé maka'as tebes ba intensidade ki'ik iha tempo badak tebes, ho *yodeling* intensu, tón naruk. Makdade nia estilu kanta, bainhira kompara, hanesan neineik liu, ho prátika instrumental sólida, ho arpa ibun (aklamu) no arku muzikál (rama) no gongu (tama). Arpa ibun bele toka tuir ritmu tolu ka ha'at. Arku muzikál ibun nia toka ritmu rua ka tolu. Pelu kontráriu, instrumentu múzika nian ne'ebé uluk iha Makili lakon totalmente, exetu ba tambór ho ulun ida, tihak, tambór ampulleta ho

¹⁹ Kona-ba tritone, haree Kunst (1942, pp. 35-37) no Yampolsky (2015, p. 174).

bibi nia kulit iha tamañu rua (tihak matan, tiharan); instrumentu hirak ne'e ohin troka husi viola no violinu ne'ebé uza eskala heptatónika. Vitalidade husi prátika múzika ne'e furak tebes. Ida ne'e bele sukat liu husi ema barak ne'ebé hadomi tebes atu kanta no liuliu, tanba iha repertóriu barak no melodia sira ne'ebé kanta individuál ka koletivu.

Múzika oioin ne'ebé sei hala'o hela inklui múzika namora sira (*hléri tato aklara*), kanta soru nian, múzika arpaibun nian (aklamu raur), múzika dansa nian (*rékais, brotu, hléri kaklai, roi nélu*), múzika dada ró sira (*klorun ro, ro hlérin*), múzika intima iha solu (*reknoté-reknei, redu redai*), múzika arku muzikál (rama), múzika espíritu nian (*hléri klan obun*), múzika sira seluk tan. Viola Europea (biola) no violinu (arabeka ka violino), lori mai husi koloniza-saun Portugés, hetan iha aldeia rua hosi estudu ne'e.

MÚZIKA IHA PERIGU IHA MAKILI NO MAKDADÉ

Iha Makili no Makdadé, repertóriu muzikál barak mak perigu atu halakon. Iha Makili, prátika instrumental indijena lakon totalmente iha dékada rua nia laran, troka ho violinu no viola. Jéneru barak mak lakon tanba ritual sira ne'ebé sira depende ba lakon durante tinan 50 ikus ne'e, hanesan ritual ba bee-matan no klamar. To'o ohin loron, katuas na'in-rua sei bele kanta nafatin, maibé seidauk iha prosesu transmisaun²⁰. Identifika ona forma múzika nian lubuk ida ne'ebé iha perigu, hanesan: hananu ritual iha fonte (*souk, sosé/tei sour*), hananu hean (*hraeng ro*), hananu dada ró (*raho, tei, klorun ro*), múzika funeral (*sita, maté hléri*), mitu husi orijen husi múzika sira, múzika gongu/tambór (*dik tama, talor*).

Fatór balun bele esprika kona-ba lakon forma múzika sira ne'e. Ida dahuluk mak koloniza-saun Portugal nian ne'ebé mak responsabiliza ba introdusaun muzikál liu husi kanta igreja nian. Melodia tonál Osidental koloniza progresivamente sistema muzikál modal orijinál. Daruak, misionáriu kristaun sira bandu uza ai antropomorfika iha Makili no hapara rituál bee-matan nian

²⁰ Abilio tinan 68 iha 2019, no Paulino, tinan 73.

ne'ebé baze ba parte bo'ot husi patrimóniu múzika nian. Iha terseiru, la iha tan funu entre klan sira, ema la toka tan múzika husi tambór no gongu. Progresu tékniku nian mós Influénsia ona prátika múzika nian. Substituisaun husi ró laan ba motór halo lakon hananu hean ró. Estrada no kamiaun sira halakon hananu dada ró nian iha Makdadé, maski seidauk iha Makili. Ami seidauk hetan projetu kulturál lokál kona ba edukasaun muzikál no transmisaun muzikál, no mós la hetan apoiu ruma husi governu Timor-Leste ba ida ne'e. Asaun de-zenvolvimentu artístika ida de'it ne'ebé fó hatene mai ha'u, mak amlulik ida hahú (Amo Siku) ne'ebé apoia estabelesimentu grupu artístika neen (grupu iha Makdadé, no grupu ha'at toka instrumentu múzika²¹.

KONKLUZAUN

Hafoin hala'o tiha levantamentu étnomuzikál primeiru iha Makdadé no Makili, grava no rai gravasaun 179 ho website fransés nian ida ne'ebé la iha fin lukrativu, no foka ba múzika tradisional ne'ebé perigu atu lakon²². Ema hotu bele rona sira liu husi telemovel ho simples. Maibé buat barak mak tenke halo agora: urjente tebes atu dokumenta, analiza no transkreve múzika Ataúru nian, atu nune'e bele hametin prezervasaun patrimóniu múzika Ataúru nian. Nune'e, presiza tebes lista kompletu ida kona-ba repertóriu no téknika múzika nian. Mitu husi orijen husi hananu no orijen husi instrumentu múzika nian tenke dokumenta ho detalhe molok informante sira, ne'ebé idade bo'ot ona, lakon. Aleinde ne'e, tenke estuda ligasaun entre múzika no territóriu, iha nivel oin-oin. Ikus liu, patrimóniu múzika ne'ebé perigu bele prezerva liu husi meius oioin (eskola, muzeu, ritual sira) iha abordajen kolaborativa.

²¹ *Dik Tama/Talor*, konjuntu gongu-tambór; *Aklamu-Rama*, arpa muzikál e arku muzikál; *Riang Nélor* hananu tradisional; no *Hajoma*, Konjuntu korda Portugés ho hananu husi Timor-Leste.

²² https://archives.crem-cnrs.fr/archives/collections/CNRSMH_I_2019_039/



Figura. 1 - Abilio, Makdadé, Novembro 2019. [photo: Dana Rappoport]

GLOSÁRIU MUZIKÁL MAKDADÉ

Hléri: atu hananu, hananu ida. *Hléri hari kata hari kia*, *Hléri klan obun* “hananu husi ema husi klaran”; *Hléri ei-ei:* hananu haksolok; *Hléri rasei rasama*, *Hléri amurin*, *Hléri hatundro*, *Hléri lok mata*, *Hléri mekmesa:* hananu oin oin iha koru mistu; *Ro hléri:* hananu bainhira dada ro; *Hléri te brua:* hananu bainhira hili sipu tasi; *Hléri tato aklara:* (husi *tato:* solteiru), hananu namora, koru mistu; *Hléri raur aklamu raur* “hananu tanis, arpa ibun tanis”, koru mistu ho arpa ibun ida ka rua; *Hléri roi habad* “hananu husi ema ne’ebé moras”; *hléri ra’u rakais*, hananu ne’ebé ho diktama gong.

Hléri opun: (“na’in ba hananu”) kontadór mesak.

Hrotu: (“atu haksoit”) Hananu hatán ne’ebé dansa hamutuk ho ritmu rame ho kontadór ida, feto ka mane.

Maté hléri: hananu koletivu ba kore metan.

Nelu-petar: tebe-tebe.

Nglorun Ro: (Ro Nglorun) hananu atu dudu ró husi foho ba tasi.

Rahdaur: tebe-tebe ferik.

Raknoté raknéi: hananu ba ema mesak kanta.

Raho: rituál kanta, ho buat oin oin, ho modelu melismátiku naruk ba leten no ba kraik, husi ema mesak ka iha koru mistu, ba okaziaun oin-oin bainhira bolu lulik sira atu ajuda ema atu halo servisu fíziku todan (atu halo ró, ai todan, nst.)

Rakais: 1. sinál vokál liu husi hakilar maka'as; 2. Dansa mista iha koru mistu ho hakilar.

Ralipan-ratolan: Ksolok

Rakné: téknika vokál glotál.

Rani: atu hananu – Haree *hléri, robuk*.

Ras ana: (“Atu embala labarik”) hananu labarik. Hanaran mós *hleri roi budi ana*

Ra'u-rakais: hananu ne'ebé ho diktama

Rohuk: atu hananu – Haree *hléri, rani*.

Sita: lamentasaun mista tuan iha funeral iha loron ne'ebé ema mate.

Sour: hananu ritual husi orijen ne'ebé halo tinan ida dalan ida iha bee matan.

Tara: (“Hatán”) resposta vokál (iha hananu ida).

Taring: atu dansa mane.

Tei: hananu ritual la sukat iha koru mistu.

Tei Sour: hananu ritual la sukat iha koru mistu, ne'ebé hananu bainhira tur iha tasiibun.

Tua hléri: hananu ba mane mesak, ne'ebé hananu bainhira foti tua husi tali hun.

INSTRUMENTU MUZIKÁL SIRA HUSI MAKDADÉ

Aklamu: arpaibun husi au ho tali atu book lamella ne'ebé toka husi mane ka feto. *Ni rklamu aklamu* : Nia toka arpaibun.

Angleli: ai ki'ik oan ne'ebé uza atu toka rama muzikál.

Arabeka: violinu Europeu ka vernacular (tali 3 ka 4).

Aramé: tali.

Bandolin: bandolin.

Biola: (Husi Portuguese *viola*) gitarra.

Dir inan: gongu suspense boot (44 cm), parte husi konjuntu Talor (gong drum).

Kamkina: viola ki'ik.

Kérik: sitara Tubular (la iha ona).

Kinur: flauta au (la iha ona).

Kléhar: gongu ki'ik ne'ebé toka iha pár (21 cm ida idak), lian dahuluk, toka hamutuk ho *seu*.

Kléli: atu tuku; naran husi ai ki'ik oan ne'ebé uza atu toka rama muzikál.

Ou'-ou': gongu suspense (32 cm), ne'ebé toka hamutuk ho gongu *dir inan*, *seu*, *kléhar*, lian datuluk iha konjuntu.

Rama: rama ka arku muzikál (toka husi mane). *Ni kléli rama* : “*Nia toka nia rama muzikál*”.

Séu: gongu suspensu (22 cm), parte husi konjuntu husi gongu, ne'ebé toka hamutuk ho *kléhar*, ka lian daruak iha konjuntu.

Talor: (Ka *dir tama*) konjuntu gongu no tambór: pár rua husi gongu no tambór ida (*tama*) ho ema kontadór no ema dansa (*taring, ras tour*).

Tama: Tambór ho oin rua, ne'ebé toka ho liman rua ho karau nia kulit.

Tihar: tambór (la iha ona iha Makdadé).

Ukulélé: Ukulele Europeu.

GLOSÁRIU MUZIKÁL HUSI MAKILI

Hahan: són. *Hahan nglid*: ton.

Kaklai (hléri kaklai): (“hananu bainhira halai”) Koru mistu iha tempu 4, rame, enerjia, responsorial . Haree *Roi nélu*.

Klorun Ro (hléri klorun ro): (“atu hananu bainhira dudu ró”) konjuntu husi kansaun sira bainhira dada ró ba tasi. Koru mistu ho solista ida ne'ebé hatán husi koru omofóniku. Maizumenus kansaun 15 to'o 20.

Hraeng Ro: (“hean ró”) konjuntu husi kansaun sira bainhira hean ró. Koru mistu atu bolu anin (*teri hletan*), bolu udan (*nao uran*), atu hit kena (*riri opa*).

Hri rekngai: diskursu rituál.

Nélu: (*Roi nélu* “atu halo roda”) Dansa roda, iha ne’ebé ema hananu kaer liman tuir tambór nia lian.

Nglid: lian. *Habang nglid ia nan*: “lian di’ak”.

Rakais: dansa roda neineik. Ema dansa kaer liman no hananu hatán iha koku mistu ho téknika hakilar. Uza ba ritual hotu (ró foun, uma foun ...) Iha tempu uluk liga ho hananu namora. (*U ekais*: “Ha’u hananu *rakais*”).

Rau ana: “atu embala labarik”: hananu labarik

Rekngoté rekngoi: (“Atu hananu”) Husi *Ekngoté*. Hananu individuál ne’ebé kanta bainhira halo bote ka prepara tua. Hananu mesak, iha pár ka dala balu iha grupu ho solista alternadu. (*U ekngoté*: “Ha’u hananu”).

Réloli: haree *rétu rédai*

Rétu Rédai: (sinónimu: *réloli, rekngoté, ré’u-rédai, nétu nédai*) *Rengno rédai*: “Ha’u triste”. Hananu kontemplativu triste husi tempu uluk, ho lian fuan ne’ebé halo tuir suite. Kada kontadór kompoin ninia lian fuan rasik no hananu mesak atu konta istória badak, triste no pesoál. Toka mesak ka iha pár. Bele halo tanis.

Riri opa (Hléri): Hananu bainhira dada armadilla ikan. Haree *Hraeng Ro*.

Ro hlérin: “Hananu ró”, ne’ebé kanta iha serimónia ró; hananu bainhira kaer buat todan.

Roi nélu: (*Roi pétak, roi hléri*) Atu dansa ou tebe bainhira hananu.

Sésapak: dansa roda ne’ebé la kaer liman ; ema tebe, hananu no iha momentu balu halai ba roda nia klaran.

Sita (sésita): lamentasaun mista tuan iha funeral iha loron ne’ebé ema mate. Toka de’it iha uma, la’ós iha rate. Husi fetosan lori tais no sasik (*osa lolon, kngohi*) ba família husi ema mate. Sira tama ho sira nia oin taka ho tais no hananu lamentasaun *sita* enkuantu sira la’o neineik ba fatin mate isin.

Souk: konjuntu husi hananu ritual ne’ebé akompañia ho tambór *tihak* iha bee matan. Koku mistu omofóniku.

Sosé: konjuntu husi hananu ne’ebé kanta iha koku ho tambór *tihak*, ne’ebé rezervadu ba klan Hnua Le’en no Mau Lé’ék. Kanta tinan tinan iha Agostu no Setembru iha fatin ida ne’ebé naran *tolan hmatin* “fatin husi státua ai” husi divindade mane no feto Paku Mau no Lepu Hmoru.

Tara: resposta vokál. *U tara hléri* : “Ha’u hatán ba hananu”.

Tein: hananu ritual atu bolu klamar la di’ak, atu duni sai samea ne’ebé estraga ai-horis sira (*Kladi ngurus opun*: “atu tesi mestre husi ai-manas”)

INSTRUMENTU MUZIKÁL HUSI MAKILI

Biola: (husi Portugés *viola*): naran husi viola europeu ho tali 4.

Dédik anan: gongu ki’ik (la iha ona).

Dédik inan: gongu boot (la iha ona).

Dédik toma: gong gendang (la iha ona).

Irama: rama muzikál (la iha ona).

Kédéli: sinu ki’ik (hanoín mai husi ema Makassarese).

Keklangur, *keklango*: arpa ibun (la iha ona).

Kinuk: flauta ho kuak tolu (la iha ona).

Kulau: flauta atu bolu asu sira iha floresta ka atu bolu anin (*mau timu, mau warat*) (la iha ona)

Kuri: trombeta sipu tasi.

Tihak: tambór formatu ampulleta kobre ho bibi nia kulit. Tipu rua : ida bo’ot liu hanaran *tihak*, ida ki’ik hanaran *tihak matan, tiharan or tupipi* (Mau Le’ek klan), *tiharin, koraten* tambór ampulleta ki’ik (Hnua Le’en klan).

Toma: tambór (la iha ona).

Violino: (Husi Portugés *violino*) Violinu vernacular ho tali 3 (la iha ona).

REFERÉNSIA

Boarccaech, A. (2020). Spirits live among us: Mythology, the hero’s journey and the supernatural world in a community in Atauro. In: R. G. Feijo, & L. Kent (Eds.). *The dead as ancestors, martyrs, and heroes in Timor-Leste*, (pp. 91-113) Amsterdam: Amsterdam University Press.
<https://doi.org/10.2307/j.ctv1hztrgg.7>

Duarte, J. B. (1984). *Timor. Ritos e mitos Ataúros*. Lisboa: Instituto de cultura e língua portuguesa.

Dunlop, R. (2012). *Sounds of the soul: The traditional music of East Timor. Musika tradisional Husi Timor-Leste. Lian husi klamar*. Rozelle, Australia: Tekee Media.

Durand, F. (2002). *Timor Lorosa'e. Pays au carrefour de l'Asie et du Pacifique. Un atlas géo-historique*. Marne-La-Vallée : Presses universitaires de Marne-la-Vallée.

Guillaud, D. (2019). Les narrations d'Atauro (Timor Est), *Iles en projet, Les carnets du paysage*, vol. 35, Actes Sud, Ecole Nationale Supérieure du paysage, pp. 181-193.

Kunst, J. (1942). *Music in Flores: A study of the vocal and instrumental music among the tribes living in Flores*. Leiden: E. J. Brill.

Yampolsky, P. (2015). Is eastern Insulindia a distinct musical area? *Archipel* 90, pp. 153-187. <https://doi.org/10.4000/archipel.373>

Audio-video

Sound field recordings Collection: Atauro island, Timor-Leste
https://archives.crem-cnrs.fr/archives/collections/CNRSMH_I_2019_039/

The traditional music of Timor-Leste. 3 DVD. Videos by Ros Dunlop. [Rozelle, NSW, Australia]: Tekee Media, [2011].

Atauro Timor-Leste video clips - French Project (Popei) Youtube channel :
<https://www.youtube.com/channel/UCLi0n1LHrw5fO5jPIPkqDxg>

Direitos Autorais (c) 2022 Dana Rappoport



Este texto está protegido por uma licença [Creative Commons](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/)

Você tem o direito de Compartilhar - copiar e redistribuir o material em qualquer suporte ou formato - e Adaptar o documento - remixar, transformar, e criar a partir do material - para qualquer fim, mesmo que comercial, desde que cumpra a condição de:

Atribuição: Você deve atribuir o devido crédito, fornecer um link para a licença, e indicar se foram feitas alterações. Você pode fazê-lo de qualquer forma razoável, mas não de uma forma que sugira que o licenciante o apoia ou aprova o seu uso.

[Resumodalicença](#) [Textocompletodalicença](#)